

## Buchungs- und Teilnahmebedingungen (Stand: 1.1.2019)

### 预订和参加条件（自 2019 年 1 月 1 日起）

#### 1. Teilnahmeberechtigte NutzerInnen 有资格的使用者

Teilnahmeberechtigt sind grundsätzlich Studierende und Beschäftigte der TU BS, der HBK und der Ostfalia, sowie Angehörige unserer Kooperationspartner. Sollte die Teilnahmeberechtigung während des gebuchten Zeitraums erlöschen, ist eine weitere Teilnahme nicht mehr möglich. Die einzelnen NutzerInnen sind unterteilt in Gruppen. Diese Gruppen A, B und C zahlen unterschiedliche Gebühren für kostenpflichtige Angebote. Wie hoch diese Gebühren sind, kann man den einzelnen Kursbeschreibungen entnehmen.

原则上布伦瑞克工业大学、布伦瑞克美术学院和奥斯特法利亚应用技术大学的学生和员工，以及我们合作伙伴的员工均有资格参加。如果在预定的时间段内参加权限失效，则不可以再继续参加。使用者可分为 **A**、**B**、**C** 三组，对于收费项目各组收费额不同。收费标准请参见各个课程的课程描述。

Ohne Zugehörigkeit zu einer der unten genannten Gruppen ist eine Teilnahme nicht möglich.

如果不属于下列使用者分组之一，则不可能参加任何课程。

#### 1.1 Gruppe A A 组

- Studierende der TU BS, der HBK BS und der Ostfalia (BS, WF, WOB, Suderburg)
- Halbtagsbeschäftigte der TVL 2-8 der TU BS, der HBK und der Ostfalia sowie Auszubildende der TU BS, der HBK BS und der Ostfalia (BS, WF, WOB, Suderburg)
- 布伦瑞克工业大学、布伦瑞克美术学院和奥斯特法利亚应用技术大学（布伦瑞克、沃尔芬比特、沃尔夫斯堡和祖德堡校区）的在校学生
- 布伦瑞克工业大学、布伦瑞克美术学院和奥斯特法利亚应用技术大学的 **TVL 2-8** 薪资水平的半日制员工以及布伦瑞克工业大学、布伦瑞克美术学院和奥斯特法利亚应用技术大学（布伦瑞克、沃尔芬比特、沃尔夫斯堡和祖德堡校区）的培

训生。

## 1.2 Gruppe B B 组

- Beschäftigte und im Ruhestand befindliche der TU BS, der HBK und der Ostfalia
- GasthörerInnen der TU BS (außer Sprachenzentrum und nur nach Vorlage eines gültigen Gasthörerscheins), der HBK BS und der Ostfalia (BS, WF, WOB, Suderburg)
- Beschäftigte des Studentenwerks OstNiedersachsen
- EhepartnerInnen und eingetragene Lebensgemeinschaften der Gruppen A+B für die Bereiche Tanzen (Paartanzen), Tenniskarten
- 布伦瑞克工业大学、布伦瑞克美术学院和奥斯特法利亚应用技术大学的在职员工和退休员工
- 布伦瑞克工业大学（语言中心除外，只能在出示有效的旁听生学生证后）、布伦瑞克美术学院和奥斯特法利亚应用技术大学（布伦瑞克、沃尔芬比特、沃尔夫斯堡和祖德堡校区）的旁听生
- 北下萨克森大学生服务公司的在职员工
- 涉及到舞蹈（双人舞）、网球卡等项目时，**A + B** 组人员的配偶和伴侣

## 1.3 Gruppe C C 组

- Beschäftigte/Mitglieder von Kooperationspartnern und Förderern. Das Mindestalter beträgt 18 Jahre.
- 合作伙伴和赞助商的职工或会员。最低年龄为 **18** 岁。

Hier eine aktuelle Liste unserer Kooperationspartner sowie der Sportarten, die jeweils betrieben werden können:

以下是我们的合作伙伴及各自可进行的运动项目的最新清单:

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译  
欢迎提问，联系方式请见 [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

## Beschäftigte 职工：

(Müssen sich vor Buchung eines Sportkurses als Beschäftigte/r der jeweiligen Institution legitimieren, z.B. durch eine Email vom Dienst-Mail-Account an [sportzentrum@tu-bs.de](mailto:sportzentrum@tu-bs.de))

(各机构员工在预订运动课程前必须先确认身份，例如通过单位电子邮箱账户发送电子邮件至 [sportzentrum@tu-bs.de](mailto:sportzentrum@tu-bs.de))

- DLR (Deutsches Zentrum für Luft-u. Raumfahrt): Alle Sportangebote
- HZI (Helmholz-Zentrum f. Infektionsforschung): Alle Sportangebote
- Julius-Kühn-Institut: Alle Sportangebote
- LBA (Luftfahrt Bundesamt): Alle Sportangebote
- PTB (Physikalisch-Technische Bundesanstalt): Alle Sportangebote
- TK (Techniker Krankenkasse): Beschäftigte der TK Braunschweig: Alle Sportangebote

DLR (德国航空航天中心)：所有运动项目

HZI (亥姆霍兹感染研究中心)：所有运动项目

Julius-Kühn-Institut (JKI 联邦栽培植物研究中心)：所有运动项目

LBA (德国联邦航空局)：所有运动项目

PTB (德国联邦物理技术研究院)：所有运动项目

TK (TK 医疗保险公司)：布伦瑞克的 TK 员工：所有运动项目

## Mitglieder 会员：

- BHB (Braunschweiger Hochschulbund) e.V.: Alle Sportangebote
  - BTHC (BTHC Braunschweig e.V.): Lacrosse, Skigymnastik
  - DAV (Deutscher Alpenverein e.V., Sektion Braunschweig): Klettern, Mountainbiking, OutdoorFit-Karte, Skigymnastik, Konditionstraining, Ausgleichs- und Fitnesstraining
  - FV (Förderverein Unisport e.V.): Alle Sportangebote
  - KWB (Kanu-Wanderer Braunschweig e.V.): Ausgleichs- und Fitnesstraining, OutdoorFit-Karte, FitBox-Karte, Kanu
  - RKN (Ruder-Klub Normannia e.V.): Finnbahn, OutdoorFit-Karte, Gymnastik-Freifläche für eigenes Guppentraining (1Std/Wo)
  - SVBS (Segler-Verein Braunschweig e.V.): Konditionstraining, /Circuit-Training, Ausgleichs- u. Fitnesstraining, OutdoorFit-Karte, FitBox-Karte, Laufsport, Skigymnastik (nur im WS), Tennis, Taiji
- BHB (布伦瑞克工业大学促进联合会)：所有运动项目

- BTHC（布伦瑞克网球和曲棍球俱乐部协会）：曲棍球、滑雪体操
- DAV（德国登山协会布伦瑞克分会）：攀岩、山地自行车，**OutdoorFit** 卡、滑雪体操、体能训练、平衡和健身训练
- FV（大学体育促进协会）：所有运动项目
- KWB（布伦瑞克划艇和徒步运动协会）：平衡与健身训练、**OutdoorFit** 卡、**FitBox** 卡、划艇
- RKN（布伦瑞克“诺曼尼亚”划船俱乐部协会）：木屑跑道、**OutdoorFit** 卡，用于自己小组训练的体操空场地（每周 1 小时）
- SVBS（布伦瑞克帆船俱乐部协会）：体能训练/循环训练、平衡和健身训练、**OutdoorFit** 卡、**FitBox** 卡、跑步运动、滑雪体操（仅限于冬季学期）、网球、太极拳

Als Mitglied in Gruppe C ist eine Anmeldung zu den Sportkursen erst zum Semesterbeginn möglich. Die Mitglieder der Gruppe C sind nicht über die Landesunfallkasse versichert.

**C** 组成员只能在学期开始时报名参加运动课程。**C** 组成员不享受州立事故保险公司的保险待遇。

## 2. Anmeldung 报名

Alle von uns angebotenen Kurse sind online anmeldepflichtig. Eine Teilnahme an einem Kurs/Angebot ohne vorherige Anmeldung ist untersagt.

我们提供的所有课程都需要线上报名。参加者在没有提前报名的情况下不允许参加课程/项目。

Mit Bestätigung der Anmeldung wird die Buchung verbindlich und die Kursgebühr muss entrichtet werden.

报名确认后，该预订即具有约束力，必须支付课程费。

Darstellung des Anmeldeverfahrens auf einen Blick / Homepage-Auszug:

报名流程描述/官网摘选：

1	<p>Du wählst aus dem Angebot der Sportaktivitäten deinen gewünschten Kurs aus und Klickst auf “BUCHEN”.</p> <p>从我们提供的体育项目中选择您希望参加的课程，点击预订 “BUCHEN” 。</p>
2	<p>Fülle das Anmeldeverfahren am PC mit deinen Daten aus: 在电脑上填写您的个人信息</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Anrede auswählen 称谓</li> <li>• Vorname und Familienname 姓名</li> <li>• Straße Nr. 街道 门牌号</li> <li>• PLZ Ort. 邮政编码 城市</li> <li>• Status (siehe nachfolgende Tabelle) 身份/职业（详见下表）</li> <li>• IBAN und BIC 银行信息</li> <li>• E-Mail Adresse 电子邮箱地址</li> </ul> <p>Studierende (Gruppe A) 学生（A组） --- gültige Matrikelnummer 有效的学号 Beschäftigte (Gruppe B) 学校职工（B组） --- Hochschultelefonnummer 大学电话号码 Mitglieder unserer Kooperationspartner (Gruppe C) 合作伙伴的员工（C组） --- Kooperationspartner 合作伙伴</p>
3	<p>Überprüfe im darauf folgenden Bildschirm deine angegebenen Daten genau! 仔细检查屏幕上您所提交的个人信息是否正确！</p> <p>Klicke auf “VERBINDLICHE ANMELDUNG” 点击 “VERBINDLICHE ANMELDUNG”（有约束力的报名）</p> <p>Deine Daten werden verschlüsselt an uns übertragen. 您的信息将通过加密方式传输给我们。</p>
4	<p>Du erhältst direkt eine persönliche Anmeldebestätigung und- bei kostenpflichtigen Kursen- das SEPA-Mandat, die du ausdrucken musst. 您会收到一份个人报名确认和 SEPA 自动扣款授权书（如果课程为付费课程）。 该授权书必须打印出来。</p>

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译  
欢迎提问，联系方式请见 [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

5	<p>Das Mandat gibst du innerhalb der nächsten 5 Tage unterschrieben in der Geschäftsstelle des Sportzentrums ab. 收到授权书后的五天内，请签字后送交体育中心办公室。</p> <p>Sobald das Sportzentrum das Lastschriftverfahren startet, erhältst du eine E-Mail mit dem Abbuchungsdatum. 一旦体育中心开始扣款，您会收到一封注明扣款日期的电子邮件。</p> <p>Hinweis: Das unterschriebene SEPA-Mandat muss nur einmal pro Bankdaten abgegeben werden und gilt für alle weiteren Buchungen. Bei Buchung mehrerer Kurse empfehlen wir eine Anmeldung mit *Passwort*, damit du deine Daten nur einmal angeben musst. 注意：签字的 SEPA 自动扣款授权书和银行信息只需要提交一次，并将适用于其他后续课程项目的报名。在同时预订多门课程时，我们建议您通过“密码（*Passwort*）”报名的方式，这样您只需输入一次您的信息。</p>
6	<p>Schneide dann das umrandete Teilnahmeticket aus und hier es bitte bei Kontrollen bereit. Dein Name erscheint auf der Kursliste, die die Kursleiterin oder Kursleiter am Beginn des Kurses erhält. Das Teilnahmeticket ist nur in Verbindung mit einem gültigem Lichtbindausweis gültig. 然后请剪下听课证，并在检查时出示。您的名字将被登记在课程名单中。开课之初该课程的授课教师会获得此名单。只有与有效的带照片的身份证一起出示，听课证方才有效。</p>

Hinweis: Die Entgelte können erst nach Bestätigung durch das Präsidium freigegeben werden. Es kann daher vereinzelt noch zu Änderungen kommen. Bitte beachte ebenfalls die Hinweise zu den Datenschutzbedingungen auf unserer Website.

**注意：收费标准只能在校长办公会议确认后才能公布。**

因此，可能会发生个别改动。另外，请随时关注我们网站上有关信息保护条款的注意事项。

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译  
欢迎提问，联系方式请见 [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

**Hinweis:** Das unterschriebene SEPA-Mandat muss nur einmal im ORIGINAL (kein Scan oder Fax) abgegeben werden und gilt für alle weiteren Buchungen, die mit der auf dem Mandat angegebenen IBAN getätigt werden.  
**注意:** 签字的 **SEPA** 自动扣款授权书必须提交原件，而且只需提交一次（不接受扫描件或传真件），即可适用于所有后续课程的扣款。这些款项将通过授权书上的 **IBAN** 号来扣除。

### 3. Bezahlung 付款

Die Bezahlung der Angebote erfolgt ausschließlich mit dem SEPA-Lastschriftverfahren.

只能通过 SEPA 自动扣款方式支付运动课程/项目的款项。

Dem Sportzentrum muss grundsätzlich vor der Teilnahme an den Angeboten pro Bankverbindung ein unterschriebenes SEPA-Mandat im Original vorliegen.

原则上，必须在参加运动项目前每次银行转账向大学体育中心提交一份签字的 SEPA 自动扣款授权书原件。

Bei nicht fristgerechter Abgabe des SEPA-Mandates wird die Buchung automatisch durch das Buchungssystem storniert, die Zahlungspflicht erlischt dadurch jedoch nicht.

如果未按期提交 **SEPA** 自动扣款授权书，预订系统会自动取消本次预订，但是依旧必须支付课程/项目的费用。

Bei nicht durchführbaren Lastschriften, aufgrund des schuldhaften Verhaltens des Zahlungspflichtigen, wird im sogenannten ersten Mahnverfahren eine Bearbeitungsgebühr von 7,00 € pro Buchung erhoben.

如果由于付款方的个人不当行为，导致自动扣款失败。在第一次催款时，付款方要为每项预订支付 7 欧元处理费。

Sollte nach der im Mahnschreiben angegebenen Frist kein Zahlungseingang erfolgen, kommt es zu einem zweiten Mahnverfahren. Hier wird eine zusätzliche Gebühr von 10,00 € fällig. 如果在催款函中注明的期限后仍未收到付款，则进行第二次催款，付款方应额外再支付 10 欧元费用。

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译  
欢迎提问，联系方式请见 [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

Sollte auch nach der zweiten Mahnung kein Zahlungseingang erfolgen, behalten wir uns vor, neben dem Ausschluss auch rechtliche Schritte einzuleiten.

如果在第二次催款后仍未收到付款，我们保留以下权利：除了取消预订之外，还要采取相应的法律措施。

Bei Nichtbezahlen eines oder mehrerer Kurse erfolgt grundsätzlich der Ausschluss vom gesamten Sportprogramm bis zum Zahlungsausgleich.

如果一门或多门课程没有付费，直到付清款项为止，您将被取消参加所有体育课程的资格。

Erläuterungen zum Anmeldeverfahren werden auch auf unserer Homepage bekannt gegeben.

我们的官方主页上也会有关于报名流程的详细介绍。

#### 4. Ausfall 取消

Aufgrund von z.B. Sonderveranstaltungen in/auf den Sportanlagen und/oder krankheitsbedingter Abwesenheit des Trainers/der Trainerin können einzelne Kurstermine ausfallen.

由于特殊活动占用相应的运动设施/场地，或教练因病缺席，

个别时间的课程可能会取消。

Eine (anteilige) Rückzahlung der Kursgebühr erfolgt grundsätzlich nicht. Sollte es in einem Angebot zu Ausfällen von mehr als 30% der geplanten Termine kommen, kann das Kursentgelt auf Antrag anteilig zurück gefordert werden, soweit hierbei die Verhältnismäßigkeit von Verwaltungs- und Kostenaufwand des Sportzentrums zum anteiligen Kursentgelt-Rückzahlung vertretbar ist.

通常不会（按比例）退还课程费用。如果在一门课程中取消次数超过计划课程次数的 **30%**，可应申请按比例退还课程费用，倘若体育中心的管理和支出费用与按比例退还的课程费用的比例合理。



Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译  
欢迎提问，联系方式请见 [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

Das Sportzentrum behält sich zudem vor, Angebote (kurzfristig) abzusagen, sofern eine Mindestteilnehmerzahl nicht erreicht ist oder andere organisatorische Gründe die Durchführung eines Kurses nicht zulassen. Die angemeldeten TeilnehmerInnen erhalten in diesem Fall die gezahlten Kursgebühren zurück.

此外，体育中心保留以下权利：如果课程参加人数未达到最低人数要求，或者由于其他组织原因无法保证课程正常进行，则（临时）取消课程。在这种情况下，报名参加者支付的课程费将如数退还。

## 5. Rücktritt 退订

Grundsätzlich muss der Rücktritt von einem entgeltpflichtigen Angebot ausschließlich in der Geschäftsstelle des Sportzentrums persönlich oder schriftlich angezeigt werden.

原则上，退订付费课程需要亲自或者书面向体育中心办公室提出申请。

Eine anteilige Rückerstattung entgeltpflichtiger Kurse kann nur in den unten genannten begründeten Fällen erfolgen:

只有在下列合理情况下，才能按比例退回课程费用：

- Exmatrikulation/Arbeitgeberwechsel  
注销学籍，工作变更
- Studienortwechsel  
学习地点变更
- Krankheit mit ärztlichem Attest (Sportunfähigkeit im gebuchten Zeitraum)  
医生出具证明的疾病（在此课程期间，不适合进行相应的体育运动）

Ein schriftlicher Nachweis ist jeweils zu erbringen. Tritt im laufenden Kurs bzw. Angebot einer der o.g. Gründe ein, kann eine anteilige Erstattung ab dem Tag der Beantragung, nicht jedoch rückwirkend, erfolgen. Eine Bearbeitungsgebühr von 10,00 € wird grundsätzlich von dem rückzuerstattenden Betrag einbehalten. 上述情况，均需出具相应的书面证明。

如在课程期间出现上述理由，自申请提出之日起（日期不再往前追溯）将按比例退还课程/项目费用。但需从退款中扣除 10 欧元的处理费。

## 6. Unfallversicherung für TN am Hochschulsport

### 针对大学体育活动参加者的意外事故保险

#### 6.1. Studierende 大学生

Studierende sind grundsätzlich bei allen Veranstaltungen des Sportzentrums mit Trainer/in gesetzlich unfallversichert, auch bei Wettkämpfen, die über das Sportzentrum laufen.

Sportliche Aktivitäten, bei denen das Sportzentrum lediglich Sportstätten zur freien Nutzung zur Verfügung stellt (z.B. Freies Tennisspielen, freie Trainingszeiten oder Laufen auf der Finnbahn usw.), zählen nicht hierzu. Inwieweit ein Versicherungsschutz bei Exkursionen im In- & Ausland besteht, wird im Einzelfall durch die LUK entschieden.

Wir raten daher dringend zu einem Abschluss einer privaten Unfall- und/oder Auslandskrankenversicherung!

Prinzipiell, in allen von Sportzentren organisierten, von Trainern geleiteten Aktivitäten, einschließlich von Sportzentren organisierten Wettbewerben, genießen Studenten einen gesetzlichen Unfallversicherungsschutz. Sportzentren bieten jedoch nur die Infrastruktur für kostenlose Aktivitäten (z.B. kostenloses Tennis, kostenlose Trainingszeiten oder Laufen auf der Finnbahn usw.) an, die nicht in den Versicherungsschutz einbezogen sind. In Deutschland, ist der Versicherungsschutz für Studienreisen im In- & Ausland von der LUK abhängig. Daher empfehlen wir Ihnen dringend, eine private Unfall- und/oder Auslandskrankenversicherung abzuschließen.

#### 6.2 Beschäftigte 员工

Für alle Beschäftigten der Hochschule (nicht Beamte) besteht Versicherungsschutz nach §2 Abs.1 SGB VII, sofern es sich um eine Veranstaltung des Sportzentrums mit Trainer/in handelt. Ein Sportunfall gilt als Arbeitsunfall und ist über die Landesunfallkasse versichert, wenn die sportliche Betätigung im Rahmen eines Betriebssports stattfindet.

Entsprechend eines Urteils des BSG (16.01. – 28.11.61) müssen dazu folgende Kriterien erfüllt sein:

Alle Hochschulmitarbeiter (nicht Beamte) an Sportzentren, die an sportlichen Aktivitäten teilnehmen, genießen einen gesetzlichen Unfallversicherungsschutz. Wenn die sportliche Betätigung im Rahmen eines Betriebssports stattfindet, wird der Sportunfall als Arbeitsunfall angesehen und ist über die Landesunfallkasse versichert. Wenn die sportliche Betätigung nicht im Rahmen eines Betriebssports stattfindet, ist der Sportunfall kein Arbeitsunfall und ist nicht über die Landesunfallkasse versichert. In diesem Fall ist eine private Unfallversicherung abzuschließen.

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译  
欢迎提问，联系方式请见 [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

院的判决（16.01. – 28.11.61），还必须满足以下条件：

Die sportliche Betätigung muss:

- Ausgleich zur berufsbezogenen körperlichen Belastung bieten
- Breitensportlich orientiert sein (keine reine Teilnahme am Wettkampfsportbetrieb)
- auf Mitglieder der Hochschule beschränkt und betriebsbezogen sein.

该体育活动必须：

- 是为减轻工作对身体的压力而提供的
- 被定位为大众体育运动项目（非竞技体育运动）
- 仅限于大学人员并与单位相关。

Diese Kriterien sind bei Hochschulsportveranstaltungen in der Regel erfüllt.

Sportliche Aktivitäten, bei denen das Sportzentrum lediglich Sportstätten zur freien Nutzung zur Verfügung stellt (z.B. Freies Tennisspielen, freie Trainingszeiten oder Laufen auf der Finnbahn usw.), zählen nicht hierzu.

Inwieweit ein Versicherungsschutz bei Exkursionen im In- & Ausland besteht, wird im Einzelfall durch die LUK entschieden.

Wir raten daher dringend zu einem Abschluss einer privaten Unfall- und/oder Auslandskrankenversicherung!

大学的体育活动通常都满足上述要求。但是，体育中心仅提供设施以供免费使用的体育活动（例如免费网球，免费训练或在木屑跑道上跑步等除外）。境内外的学术旅行考察的保险范围由 LUK 需视具体情况而定。

因此，我们强烈建议您购买私立的事宜保险和/或国际医疗保险！

### 6.3 Beamte 公务员

Für Beamte gilt ein Unfall beim Hochschulsport nur dann als Dienstunfall, wenn über die zuvor genannten Kriterien hinaus folgende Voraussetzungen erfüllt sind.

(RdErl. d. MF vom 04.11.97 - NdsMBI.47/1997):

对于公务员来说，除了满足上述要求之外，还需满足以下条件，

才能将大学体育活动中发生的意外事故认定为工伤事故。  
(财政部 1997 年 11 月 4 日通报 – 下萨克森州通报第 47/1997 号):

- Die Gruppe muss durch einen vom Dienst beauftragten Trainer angeleitet werden
- Eine Anwesenheitsliste muss geführt werden
- Für die Gruppe muss ein genehmigter Übungsplan vorliegen
  
- 小组必须由指定的专职教练领队
- 必须在考勤表中签到
- 小组必须有一个经过批准的训练计划

#### **6.4 Ehepartnerinnen und eingetragene Lebensgemeinschaften sowie Kooperationspartnerinnen**

夫妻和登记注册的生活伴侣以及合作伙伴

Diese TeilnehmerInnen sind bei Sportunfällen nicht über die Landesunfallkasse versichert. Hier muss die eigene Krankenkasse in Anspruch genommen werden. Handelt es sich bei dem Kooperationspartner um einen Sportverein, der Mitglied des Stadtsportbundes ist, sind seine Teilnehmer über den Verein unfallversichert.

这些参加者在发生运动事故时不享受州立人身意外保险公司的保障。此种情况必须由自己的医疗保险公司承保。如果合作伙伴为市体育协会的一个体育俱乐部，其会员则可通过该俱乐部获得事故保险。

#### **6.5 Unfallmeldungen 事故报告**

Bei Sportunfällen ist von den Statusgruppen A und B eine Unfallmeldung auszufüllen und im Sportzentrum abzugeben. Formulare sind in der Geschäftsstelle oder online im Downloadbereich erhältlich.

Beamte müssen den Unfall der Abteilung 12 der TU anzeigen. 如果发生体育事故，A 组和 B 组成员必须填写一份事故报告并将其提交给体育中心。表格可在办公室获取，也可在线下载。

公务员必须向工业大学第 12 部门通报事故情况。

#### **6.6 Versicherungsumfang 保险范围**

Der Versicherungsschutz bezieht sich nur auf Personenschäden, nicht auf Sachschäden (z. B. Brillen oder ähnliches).

保险只涉及人身伤害，与财产损失（例如眼镜或类似物品）无关。

## 7. Haftpflichtversicherung 第三方责任保险

Eine Haftpflichtversicherung für alle Studierenden und Beschäftigte besteht nicht. Daher wird der Abschluss einer privaten Haftpflichtversicherung empfohlen. **不为学生和员工提供第三方责任保险。因此，建议投保私人第三方责任保险。**

## 8. Benutzungsordnungen 使用规定

Es gilt die Hausordnung der TU Braunschweig sowie die Ordnung des Sportzentrums. Außerdem gelten weitere sportarten- bzw. sportstätten-spezifische Ordnungen, die in oder an den jeweiligen Sportstätten aushängen sowie auf unserer Internetseite veröffentlicht sind.

适用的规定包括布伦瑞克工业大学现行的校舍管理规定和体育中心的规定。此外，还包含其他体育项目或体育设施的特定规定，这些规定已张贴在相应运动场地内或体育设施上。同时也发布在我们的网站上。

## 9. Diebstahl/Schließfächer 盗窃/储物柜

Bei Sachentwendungen in den vom Sportzentrum genutzten Sportstätten übernimmt die TU Braunschweig keine Haftung. Im Schadensfall raten wir, bei der Polizei Strafanzeige gegen Unbekannt zu erstatten. Um Diebstählen vorzubeugen, bitten wir euch die Schließfächer (1€-Münze Pfand bzw. kleines Vorhängeschloss) in den Sportstätten zu nutzen. Bei unsachgemäßer Bedienung (Einwurf von Falschgeld oder Einkaufschips) kann es zur Beschädigung der Schließfächer kommen. Den Verursachern werden die entstehenden Instandsetzungskosten von ca. 100,00 € in Rechnung gestellt. **对于在体育中心的运动场所内发生的盗窃行为，布伦瑞克工业大学不承担任何责任。如有发生，我们建议向警方报案。为了防止被盗，我们请您在运动场所使用储物柜（需要 1 欧元硬币或一把小锁）。使用不当（插入的硬币不对或插入购物车代币）会损坏储物柜，损坏者要支付大约 100 欧元的修理费用。**

## 10. Hinweise zum Datenschutz 信息保护说明

Die im Anmeldeformular mit \* versehenen personenbezogenen oder personenbeziehbaren Daten (Anrede, Vorname, Familienname, Straße, Hausnr., PLZ, Ort, Status, Matrikel-Nr. bzw. dienstl. Telefonnr., bei kostenpflichtigen Angeboten: Bankverbindung) sind für die Anmeldung zu Veranstaltungen des Sportzentrums unabdingbar.

报名表格中带有“\*”标记的项目为个人或与个人相关的数据（如称谓、姓名、街道、门牌号、邮政编码、城市、职业、学号或单位电话号码、付费项目需要的银行详细信息等），这些信息对于报名参加体育中心的活动至关重要。

Die Angaben sind selbstverständlich freiwillig, ohne diese ist jedoch die Teilnahme an der gewünschten Veranstaltung im Sportzentrum nicht möglich. Diese Regelung ist abgesprochen und wird von der zuständigen Präsidialkommission und dem Datenschutzbeauftragten der Technischen Universität Braunschweig unterstützt. 当然提供这些信息纯属自愿。但是如果没有这些信息，则不能参加体育中心举办的活动。此规定已获得一致认可，并得到了布伦瑞克工业大学主管校长委员会和数据保护专员的支持。

Die Daten werden verschlüsselt auf Rechner des Sportzentrums übertragen, dort verarbeitet und nicht an Dritte weitergegeben. Die Bankdaten werden 14 Tage nach erfolgreicher Abbuchung, alle anderen Daten spätestens nach einem Jahr gelöscht. Selbstverständlich können die persönlichen, auf den Rechnern des Sportzentrums gespeicherten, Daten nach Abstimmung mit dem Sportzentrum einsehen. 上述信息将以加密方式传送至体育中心的计算机中进行处理，不会透漏给第三方。在成功扣款后的 14 天内，相关的银行信息将被删除，其他所有信息最迟将在一年之后删除。当然，在经过与体育中心沟通协调后，可以查看体育中心计算机上储存的个人信息。

Nur mit aktiver Zustimmung der betreffenden Person werden Name, Adresse, Tel.-Nr., E-Mail und Geburtsdatum sowie die bisherige Krankenkasse an die Techniker Krankenkasse weitergegeben.

只有经当事人同意后，其姓名、地址、电话号码、电子邮件地址和出生日期，以及当前医疗保险公司等信息才能转发给 TK 医疗保险公司。

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译  
欢迎提问，联系方式请见 [www.dcbef.org](http://www.dcbef.org)

Alle Emails, die vom Kursleiter über das Buchungssystem an die Teilnehmenden verschickt werden, gehen in Kopie auch an die Geschäftsstelle des Sportzentrums.  
由授课老师通过预订系统发送给参加者的所有电子邮件，也都会有一份相应副本发送到体育中心的办公室。

## **11. Haftungsbeschränkung für externe Verweise (Websites) 外部引用（网站）的免责声明**

Unsere Homepage enthält Websites sowohl von unseren Kooperationspartnern als auch von unseren Sportgruppen, auf deren Inhalt wir keinen Einfluss haben und für den wir aus diesem Grund keine Gewähr übernehmen. Für den Inhalt und die Richtigkeit der Informationen ist der jeweilige Informationsanbieter der Website verantwortlich.

我们的主页包含合作伙伴和我们的体育团体的网站链接，但是我们不能影响这些网站上的内容，所以对此也不承担任何责任。这些网站的内容和信息正确性由各网站的信息提供者自行负责。

## **12. Kontrollen 监管**

Das Sportzentrum behält sich vor, Kontrollen sowohl in den Sportkursen als auch auf den Außenanlagen durchzuführen. Sollten Teilnehmende kein Teilnahmeticket bei sich führen, sind unsere Aufsichten befugt die Teilnehmenden des Kurses/Platzes zu verweisen.

体育中心保留对运动课程和室外设施进行监督检查的权利。如果参加者没有相应的听课证，则我们的监管人员有权将参加者驱逐出课程/场地。

## **13. Verstöße 违规**

Sofern die Teilnahmebedingungen des Sportzentrums nicht eingehalten werden, führt dies zu einer Verwarnung (gelbe Karte) und bei erneutem Verstoß zu einem Ausschluss vom Sportprogramm (rote Karte). Bei besonders schwerwiegenden Verstößen behält sich das Sportzentrum vor, Einzelpersonen oder Gruppen auch ohne vorherige Verwarnung vom Sportangebot auszuschließen.

如果不遵守体育中心的参加条件，则会受到警告（黄牌），如果再次违规，则会被取消参加体育项目的资格（红牌）。如果发生特别严重的违规行为，体育中心保留在不事先警告的情况下，直

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über [www.dcbsee.org](http://www.dcbsee.org)

本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译  
欢迎提问，联系方式请见 [www.dcbsee.org](http://www.dcbsee.org)

接取消个人或团体参加体育项目资格的权利。

Bei Verstößen einer Person innerhalb einer Spielgruppe erhält die gesamte Gruppe eine Verwarnung. Bei einem weiteren Verstoß innerhalb derselben Gruppe (unabhängig von der verursachenden Person) wird die gesamte Gruppe für den Rest des Semesters vom Sportangebot ausgeschlossen. 如果某个体育小组中的某个人违反规定，则整个小组都会受到警告。如果同一小组内再次发生违规事件（无论何人违规），整个小组在本学期剩余的时间内被取消参加体育项目的资格。

Der Ausschluss gilt bis zum Ende des laufenden Semesters für das Sportangebot, bei dem der Verstoß festgestellt wurde, sowie für alle weiteren Angebote dieser Art (gleiche Sportart oder weitere freie Spielgruppen). Bereits gebuchte Angebote anderer Art können weiter genutzt werden. Eine Neuanmeldung innerhalb des laufenden Semesters ist nicht möglich. 如果违规行为被证实，取消至本学期结束参加该体育项目，以及所有其他同类项目的资格（同类体育项目或其他免费的体育项目组）。已经预订的其他类型的项目，可以继续参加。在本学期内不能再次报名。

Das Personal des Sportzentrums ist berechtigt, bei Feststellung eines Verstoßes, die Daten der betroffenen Person(en) gegen Vorlage eines Personalausweises zu erheben und zu verarbeiten.

Bei Ausschluss vom Sportprogramm aufgrund von Nichtbeachtung der Teilnahmebedingungen besteht kein Recht auf Rückerstattung des ggf. bereits entrichteten Kursentgelts.

如果发现违反规定，体育中心的工作人员有权力在当事人出示身份证时收集和处理其信息。如果由于不遵守参加条件而被取消参加体育课程的资格，则无权要求偿还已经支付的任何课程费用。